



**Beschluss
der Landesregierung**

**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 617
Sitzung vom 27/05/2014
Seduta del

Betreff:

Abschlussprüfung der Unterstufe an den italienischsprachigen Sekundarschulen I des Landes - Kriterien für die Durchführung der Prüfung in der Zweitsprache Deutsch

Oggetto:

Esame di Stato a conclusione del primo ciclo nelle scuole secondarie di 1° grado in lingua italiana della Provincia - Criteri per lo svolgimento dell'esame di tedesco seconda lingua

Die Landesregierung

Hat festgestellt, dass das Landesgesetz vom 6.12.1983, Nr. 48 betreffend Stundenpläne, Lehrtafeln und Prüfungsordnung für die Mittelschule in der Provinz Bozen, durch Art. 26, Abs.1, Buchstabe b) des Landesgesetzes vom 16.07.2008, Nr. 5 aufgehoben wurde;

Hat Einsicht genommen in die mit Beschluss vom 27.07.2009, Nr. 1928 genehmigten Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula für die Grund- und Mittelschule an den italienischsprachigen Schulen;

Hat festgestellt, dass in den Richtlinien bezüglich der Zweitsprache Deutsch die unten angegebenen Kompetenzziele am Ende der Mittelschule festgelegt wurden:

Der Schüler/die Schülerin

- versteht deutlich gesprochene Hörtexte in der Standardsprache
- versteht in Gesprächen und Vorträgen die Hauptaussagen und drückt eigene Ideen und Gedanken verständlich und begründet aus
- führt in vertrauten Situationen und zu bekannten Themen mit einer oder mehreren Personen Gespräche und verwendet dabei erlernten Wortschatz und Strukturen, um sich mitzuteilen
- kann Geschehnisse und persönliche Erfahrungen, Träume, Hoffnungen und Ziele schriftlich und mündlich darlegen und die eigene Meinung dazu ausdrücken
- erkennt und anerkennt kulturelle Unterschiede, welche durch die Muttersprache und die Zweit- und Fremdsprache vermittelt werden
- findet und interpretiert Informationen, erstellt in Teamarbeit kurze Präsentationen und erläutert deren Inhalte und die jeweiligen Lernwege und Lernprozesse
- erkennt eigene Fehler und greift selbstständig auf verschiedene erarbeitete Korrekturstrategien zurück.

Erachtet es für notwendig die Kriterien für die Durchführung der staatlichen Abschlussprüfung an der Mittelschule in der Zweitsprache Deutsch zu erarbeiten wobei sie an die Landesrichtlinien angepasst werden;

Hat festgestellt, dass dieser Beschluss ausschließlich die allgemeinen Kriterien für die Durchführung der Prüfung für die Zweitsprache Deutsch genehmigt; er geht aber nicht in den Kern der Durchführungsbestimmungen zu den Staatsprüfungen, für welche das Gutachten des MIUR gemäß Art. 11 des DPR vom 10.02.1983 Nr. 89 vorgesehen ist,

La Giunta provinciale

considerato che la legge provinciale 6.12.1983, n. 48 concernente i programmi, gli orari di insegnamento e le prove d'esame per la scuola media per la provincia di Bolzano è stata abrogata dall'art. 26, comma 1, lettera b) della legge provinciale 16.07.2008, n. 5;

viste le indicazioni provinciali per la definizione dei curricula relativi alla scuola primaria e alla scuola secondaria di primo grado in lingua italiana emanate con delibera 27.07.2009, n. 1928;

considerato che, relativamente al tedesco seconda lingua, nelle indicazioni vengono fissati i sotto indicati traguardi per lo sviluppo delle competenze al termine della scuola secondaria di primo grado e precisamente:

L'alunno/a

- comprende dei testi orali chiari nella lingua standard
- comprende nei discorsi e relazioni le espressioni principali ed esprime le proprie idee e riflessioni in maniera comprensibile e motivata
- conversa con una o diverse persone in situazioni familiari e su tematiche conosciute e utilizza il lessico e le strutture apprese per comunicare
- è in grado di rappresentare in forma orale e scritta avvenimenti ed esperienze personali, sogni, speranze ed obiettivi ed esprime la propria opinione al riguardo
- riconosce le differenze culturali che gli/le vengono trasmessi dalla lingua madre e dalla seconda e terza lingua straniera
- trova e interpreta informazioni, crea delle brevi presentazioni nel lavoro di gruppo e spiega i loro contenuti e i rispettivi percorsi e processi di apprendimento
- riconosce i propri errori e utilizza in modo autonomo diverse strategie di correzione elaborate da sé;

ritenuto pertanto necessario elaborare i criteri per lo svolgimento della prova di tedesco seconda lingua nell'esame di Stato conclusivo del primo ciclo di istruzione adeguandoli a quanto previsto dalle indicazioni provinciali;

considerato che la presente delibera approva esclusivamente i criteri generali di svolgimento della prova di tedesco seconda lingua e non entra nel merito delle norme di attuazione delle leggi sugli esami di Stato per le quali è previsto il parere del Ministero ai sensi dell'art. 11 del DPR 10.02.1983, n. 89;

Hat das Gutachten des Landesschulrates am 5. Mai 2014 eingeholt, und

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Die beigelegten Kriterien für die Durchführung der staatlichen Abschlussprüfung der Unterstufe in der Zweitsprache Deutsch an den italienischsprachigen Mittelschulen der Autonomen Provinz Bozen werden genehmigt;

2. Die Kriterien laut Punkt 1. gelten ab dem Schuljahr 2014/2015;

3. Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region Trentino–Südtirol veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSÄKRETER
DER LANDESREGIERUNG

acquisito in data 5 maggio 2014 il parere del Consiglio scolastico provinciale;

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare gli allegati criteri per lo svolgimento delle prove di tedesco seconda lingua dell'esame di Stato conclusivo del primo ciclo di istruzione nelle scuole secondarie di primo grado in lingua italiana della Provincia Autonoma di Bolzano;

2. i criteri di cui al punto 1 entrano in vigore dall'anno scolastico 2014/2015;

3. la presente delibera verrà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino – Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE
DELLA GIUNTA PROVINCIALE

Kriterien für die Durchführung
der Prüfung Deutsch als Zweitsprache
im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung
am Ende der Unterstufe

Criteri per lo svolgimento
dell'esame di Tedesco seconda lingua
nell'ambito dell'Esame di Stato
al termine della scuola secondaria di 1° grado

Schriftliche und mündliche Prüfung

Prova scritta e prova orale

Definition der Kriterien und des Bezugsmodells für die Prüfung Deutsch als Zweitsprache im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung am Ende der Unterstufe

- schriftliche Prüfung
- mündliche Prüfung

Definizione dei criteri e del modello di riferimento per la prova di Tedesco L2 nell'ambito dell'esame di Stato al termine della scuola secondaria di 1° grado

- prova scritta
- prova orale

Zielsetzung der Prüfung

In Abstimmung mit dem Unterricht in den verschiedenen Klassen und mit den Fachcurricula der Schulen zielt die Prüfung Deutsch als Zweitsprache ab dem Schuljahr 2014/15 im Rahmen der staatlichen Abschlussprüfung am Ende der Mittelschule auf die Überprüfung der kommunikativen Sprachkompetenzen ab, so wie diese in den „*Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula für die Grundschule und die Mittelschule an den italienischsprachigen Schulen in Südtirol*“ vorgesehen sind und mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1928 vom 27. Juli 2009 genehmigt wurden (dem Niveau A2/B1 des GER entsprechend).

Überprüfte Sprachfertigkeiten

Die Prüfungskommissionen der Mittelschulen bereiten eine Reihe von geeigneten Aufgaben zur Überprüfung der Zielerreichung der sprachlich - kommunikativen Kompetenzen in fünf Sprachfertigungsbereichen mittels einer schriftlichen Prüfung und eines mündlichen Kolloquiums vor.

Schriftliche Prüfung:

- Überprüfung der Fertigkeiten in den Bereichen HÖREN, LESEN und TEXTPRODUKTION.

Mündliche Prüfung:

- Überprüfung der Fertigkeiten in der MÜNDLICHEN SPRACHPRODUKTION in den Bereichen *Zusammenhängend Sprechen* und *Miteinander Sprechen*.

Ziele der Sprachkompetenzüberprüfung

Der **schriftlichen Prüfung** liegt eine Reihe von Aufgaben zu Grunde, die darauf abzielt, Folgendes zu überprüfen:

Finalità dell'esame

In coerenza con i percorsi didattici svolti nelle diverse classi e definiti dai curricula disciplinari delle scuole, a decorrere dall'anno scolastico 2014 -2015, la prova di *Tedesco-Seconda Lingua*, nell'ambito dell'Esame di Stato al termine della scuola secondaria di 1° grado, è finalizzata all'accertamento della competenza linguistico-comunicativa delineata dalle "*Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula relativi alla scuola primaria e alla scuola secondaria di primo grado negli Istituti di lingua italiana della provincia di Bolzano*" approvate con Deliberazione della Giunta Provinciale n. 1928 del 27 luglio 2009 (corrispondente al livello A2/B1 del QCER).

Abilità linguistiche oggetto di accertamento

Le Commissioni d'esame delle scuole secondarie di 1° grado elaborano una serie di esercitazioni idonee ad accertare il raggiungimento da parte degli alunni della competenza linguistico comunicativa in cinque abilità linguistiche sulla base di una prova scritta e di un colloquio orale.

Prova scritta:

- accertamento della comprensione nelle abilità di ASCOLTO, LETTURA e PRODUZIONE SCRITTA.

Colloquio orale:

- accertamento delle abilità di PRODUZIONE ORALE sia nella dimensione monologica che in modalità interattiva (conversazionale).

Obiettivi dell'accertamento linguistico

La **prova scritta** si basa su una serie di esercitazioni che mirano ad accertare:

- das *Globalverständnis* eines Textes
- das *punktueller und analytischer Verständnis* eines Textes mittels Entnahme gezielter Informationen aus einem Text
- das *sinnentnehmende Verständnis* mittels sinngemäßer Erschließung eines Textes
- die Fähigkeit, einen schriftlichen kommunikativen Gebrauchstext zu verfassen
- die Fähigkeit, einen schriftlichen, beschreibenden/erzählenden Text zu verfassen.

Im **mündlichen Prüfungsgespräch** zeigen die Kandidaten/ Kandidatinnen ihre mündliche Sprachkompetenz.

Im Bereich *Zusammenhängend Sprechen*

- sowohl während des autonom vorgetragenen und selbst gewählten Einstiegsthemas,
- als auch im Rahmen des fächerübergreifenden Prüfungsgesprächs in den Antworten auf allgemeine Fragen der Lehrperson zu einem oder mehreren im Schulcurriculum verankerten und während des Schuljahres behandelten Themen und

im Bereich *Miteinander Sprechen*

- eventuell anhand einer oder zweier einfacher Fragen allgemeiner Natur am Ende der Einstiegspräsentation und
- in einem von der Lehrperson angeregten und gestützten Dialog im Rahmen des fächerübergreifenden Prüfungsgesprächs über Themen persönlichen Interesses oder des alltäglichen Lebens, eventuell mit visuellen oder schriftlichen Impulsen (z.B.: *Bilder mit Dialogsituationen*)

Die schriftliche Abschlussprüfung

Die schriftliche Abschlussprüfung der Mittelschule stellt die sprachlich-kommunikativen Kompetenzen der Schülerinnen und Schüler fest: im Besonderen sind dies die Hörverstehenskompetenz, die Leseverstehenskompetenz und die

- die *comprendimento globale* di un testo,
- la *comprendimento selettiva* o *analitica* mediante la ricerca mirata di informazioni,
- la *comprendimento inferenziale* mediante deduzioni di significato,
- la capacità di produrre un *testo scritto comunicativo* di uso pratico,
- la capacità di produrre un testo scritto descrittivo/narrativo.

Al **colloquio orale** la candidata/il candidato mostra la propria capacità espressiva:

nella *dimensione monologica*

- sia durante l'autonoma esposizione del tema prescelto per la presentazione iniziale,
- sia nell'ambito del colloquio pluridisciplinare in risposta alle domande di carattere generale sollecitate dal docente su uno o più argomenti, contemplati nel curriculum della scuola, trattati durante l'anno scolastico;

nella *dimensione dialogica*

- eventualmente sollecitata, con una o due semplici domande di carattere generale, al termine della presentazione iniziale e
- attivata e sostenuta dal docente, nell'ambito del colloquio pluridisciplinare, da scambi conversazionali su tematiche di interesse personale o di vita quotidiana, eventualmente anche con stimolo visivo (per esempio: illustrazioni con situazioni dialogiche) o con consegna scritta (per esempio: descrizione di ruoli da interpretare).

La prova scritta finale

Nella prova scritta finale delle scuole secondarie di primo grado vengono accertate le competenze linguistico-comunicative delle alunne e degli alunni: in particolare vengono verificate le competenze di ascolto, di lettura e di scrittura. Il livello da raggiungere nell'esame

Schreibkompetenz. Das Niveau der Prüfungsanforderung bezieht sich auf die Niveaustufen A2/B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen, Seite 41-50).

Die Prüfungsaufgaben berücksichtigen die Kompetenzziele und die Stufenprofile, die in den „RAHMENRICHTLINIEN DES LANDES FÜR DIE FESTLEGUNG DER CURRICULA FÜR DIE GRUNDSCHULE UND DIE MITTELSCHULE AN DEN ITALIENISCHSPRACHIGEN SCHULEN IN SÜDTIROL“ am Ende der Mittelschule zu Rezeption mündlich, Rezeption schriftlich und zu Produktion schriftlich, aufgelistet sind.

Struktur der Prüfung

Die Prüfung besteht aus der Lösung von 5 Aufgaben:

1. Überprüfung des globalen Hörverstehens
2. Überprüfung des detaillierten Hörverstehens
3. Überprüfung des Leseverstehens, im Besonderen des Globalverständnisses
4. Überprüfung des Leseverstehens, im Besonderen des Detailverständnisses
5. Überprüfung der Schreibkompetenz

Für die Prüfung werden auf Vorschlag des Fachlehrers nachstehende Unterlagen zur Verfügung gestellt und von der Prüfungskommission genehmigt :

- Ausgangstext/e (Hör- und Lesetexte),
- Zwei Aufgabenstellungen zum Hörverstehen (siehe Aufgabenstellung 1 und 2),
- zwei Aufgabenstellungen zum Leseverstehen (siehe Aufgabenstellung 3, 4),
- eine Schreibaufgabe (textgebundene Schreibaufgabe oder Schreibaufgabe mit Impulstext/en, siehe Aufgabenstellung 5).

Für die Korrektur und Bewertung des Hörverstehens (Aufgabe 1 und 2), des

fa riferimento al livello A2/B1 del Quadro comune di riferimento europeo delle lingue (QCER per le lingue: apprendimento, insegnamento, valutazione pag. 41-50)

Le prove d'esame tengono conto dei traguardi e delle competenze specifiche che sono previsti nelle "INDICAZIONI PROVINCIALI PER LA DEFINIZIONE DEI CURRICOLI RELATIVI ALLA SCUOLA PRIMARIA E ALLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO NEGLI ISTITUTI DI LINGUA ITALIANA DELLA PROVINCIA DI BOLZANO" al termine della scuola secondaria di primo grado alle voci: Ricezione orale, ricezione scritta e produzione scritta.

Struttura dell'esame

L'esame consiste nello svolgimento di 5 prove:

1. verifica della comprensione globale nell'ascolto
2. verifica della comprensione dettagliata nell'ascolto
3. verifica della comprensione nella lettura, in particolare del senso globale
4. verifica della comprensione nella lettura, in particolare della comprensione dettagliata
5. verifica delle competenze di scrittura

L'insegnante di L2 propone i seguenti documenti che vengono approvati dalla commissione esaminatrice:

- testi di base per le prove di ascolto e lettura,
- due compiti finalizzati alla verifica della comprensione nell'ascolto (vedi compiti 1 e 2),
- due compiti finalizzati alla verifica della comprensione nella lettura (vedi compiti 3 e 4),
- un compito di scrittura (compito di scrittura legato a un testo o compito di scrittura basato su un impulso o più impulsi tematici, vedi compito 5).

Per la correzione e valutazione della comprensione nell'ascolto (compito 1 e 2), della

Leseverstehens (Aufgabe 3 und 4) und der Schreibaufgabe (Aufgabe 5) der Schülerinnen und Schüler steht den Lehrpersonen ein zentral ausgearbeiteter Kriterienkatalog zur Verfügung.

Das Erstellen der Prüfungsaufgaben für die schriftliche Abschlussprüfung DaZ liegt in der Zuständigkeit der Prüfungskommission, die die Vorschläge der Fachlehrerinnen und Fachlehrer bzw. der Fachgruppe einholt. Die Entscheidung, ob jede oder auch nur einzelne Klassen unterschiedliche Prüfungen machen, obliegt auf Vorschlag des Fachlehrers der Entscheidung der Prüfungskommission.

Prüfungsdauer: insgesamt 150 Minuten für die fünf Aufgaben

Prüfungsunterlagen: Die Schülerinnen und Schüler erhalten für die Prüfung ein Aufgabenpaket mit 5 Aufgaben (zwei Aufgaben zum Hörverstehen, zwei Aufgaben zum Leseverstehen, eine Schreibaufgabe).

Zugelassene Hilfsmittel: einsprachiges Wörterbuch und/oder Wörterbuch der Synonyme.

Die Textauswahl für beide HÖR-VERSTEHENSAUFGABEN

orientiert sich an den während des Schuljahres geübten und im Schulcurriculum bestimmten Textgattungen. Für beide Aufgaben darf kein Text gewählt werden, der während des Schuljahres bereits verwendet wurde.

Auswahl des Ausgangstextes/ der Ausgangstexte für das LESEVERSTEHEN und für die SCHREIBAUFGABE

Alle drei Aufgaben (2 Aufgaben zum Leseverstehen, 1 Schreibaufgabe) beziehen sich auf denselben Ausgangstext/ dieselben Ausgangstexte. Damit verbunden ist die didaktische Überlegung, dass sich die Schülerinnen und Schüler mehrmals mit dem Ausgangstext befassen sollen.

Für die Wahl des Ausgangstextes/ der Ausgangstexte gelten folgende Hinweise:

- Das Thema/ der Inhalt entspricht dem Alter der Schülerinnen und Schüler (Interessen, Bedürfnisse, Erfahrungen).

comprendimento della lettura (compito 3 e 4) e del compito di scrittura (compito 5) delle studentesse e degli studenti gli insegnanti potranno disporre di griglie elaborate a livello centrale.

La preparazione dei compiti d'esame per la prova finale di tedesco seconda lingua è di competenza della commissione d'esame, che raccoglie le proposte degli insegnanti di disciplina o dell'area disciplinare.

La commissione d'esame decide, su proposta dell'insegnante di L2, se ogni classe debba svolgere la stessa prova o se le singole classi debbano svolgere prove d'esame differenti.

Durata delle prove d'esame: complessivi 150 minuti per lo svolgimento dei 5 compiti.

Compiti dell'esame: Per l'esame le studentesse e gli studenti ricevono un pacchetto contenente 5 compiti (due compiti per la prova di ascolto, due compiti per la prova di lettura e uno per la prova scritta).

Sussidi consentiti: vocabolario monolingue e/o vocabolario dei sinonimi e contrari.

La scelta dei testi per la PROVA D'ASCOLTO fa riferimento ai tipi di testo elaborati durante l'anno scolastico e fissati nel curriculum scolastico. Per entrambi questi compiti non può essere scelto un testo che sia già stato utilizzato durante l'anno scolastico.

La scelta del testo o dei testi originali per la PROVA DI LETTURA e per la PROVA DI SCRITTURA

Tutti e tre i compiti (2 compiti per la prova di lettura, 1 per la prova scritta) fanno riferimento allo stesso testo di base o ai vari testi di base. Tale scelta si ricollega ad una riflessione didattica per cui si ritiene che le studentesse e gli studenti debbano affrontare più volte lo stesso testo di base.

Per la scelta del testo/testi di base sono da applicare i seguenti criteri:

- Il tema o contenuto deve essere adeguato all'età degli alunni (interessi, bisogni, esperienze).

- Der Ausgangstext bezieht sich ausschließlich auf abgeschlossene Themenkreise, die im Laufe des Jahres im Unterricht besprochen wurden.
- Es können ein, zwei oder mehrere kurze Ausgangstexte zur selben Thematik angeboten werden, ebenso eine Text-Bild- oder eine Text-Graphik-Kombination, die zum Thema passt.
- Es können verschiedene Textsorten angeboten werden: z.B. Prosatexte, Sachtexte, graphische Darstellungen und Bilder. Die Bilder oder graphischen Darstellungen stehen nicht für sich alleine, sondern sind Ergänzungen zu den Texten.
- Die Textsorte/n des Ausgangstextes/ der Ausgangstexte soll/en den Schülerinnen und Schülern vertraut sein.
- Der Ausgangstext soll kulturell befremdende Aussagen/ Formulierungen vermeiden.
- Der Ausgangstext ist in einer modernen Standardsprache verfasst.
- Der Ausgangstext ist ein Text, der in seiner Textkomplexität dem mittleren Niveau der Klasse entspricht.
- Die gesamte Länge des Textes / der Texte soll 2000 Anschläge nicht überschreiten.
- Die Texte sollen mit Quellenangaben versehen sein.
- Il testo di base fa riferimento esclusivamente ad ambiti tematici circoscritti di cui ci si è occupati durante l'anno scolastico.
- Possono essere proposti uno, due o più testi di base brevi relativi alla stessa tematica, oppure un testo abbinato a un'immagine o una rappresentazione grafica che sia adatta al tema.
- Possono essere proposti diversi tipi di testo come ad esempio: testi di prosa, testi specifici su un argomento, rappresentazioni grafiche e immagini. Le immagini e le rappresentazioni grafiche non devono essere isolate, ma vanno affiancate ad un testo.
- la tipologia testuale del testo/dei testi di base devono essere familiari alle alunne e agli alunni.
- Il testo di base dovrebbe evitare affermazioni o formulazioni culturalmente estranee.
- Il testo di base dovrebbe essere scritto in una lingua standard di tipo moderno.
- Il testo di base dovrebbe essere un testo che per complessità corrisponde al livello medio della classe.
- La lunghezza complessiva del testo/ dei testi non dovrebbe superare le 2000 battute.
- Nel testo devono essere riportate le fonti.

AUFGABEN ZUM HÖRVERSTEHEN

Aufgabenstellung 1

Aufgabenstellung 2

ERSTE HÖRVERSTEHENSAUFGABE

Die erste **AUFGABE** zielt darauf ab, das *Globalverständnis* und das *sinnentnehmende Verständnis (mittels sinngemäßer Erschließung)* zu überprüfen und bedient sich dabei eines Textes einer der folgenden Gattungen:

- *Erzähltext* (kurze Erzählungen bekannter Themen)
- *Beschreibender Text* (detaillierte Beschreibungen von Personen oder Gegenständen)

LE PROVE D'ASCOLTO

Compito 1

Compito 2

PRIMO COMPITO PER LA PROVA DI ASCOLTO

Il **primo compito** ha l'obiettivo di verificare la comprensione globale e la comprensione inferenziale (mediante deduzioni di significato). Tale testo dovrebbe essere di uno dei seguenti tipi:

- *Testo narrativo* (breve racconto di temi conosciuti)
- *Testo descrittivo* (descrizione dettagliata di persone o di oggetti)

- *Informationstext* (allgemeine Informationen über das alltägliche Leben) (Nachrichten über einfache Tagesereignisse, Interviews, Dialoge)

Der Hörtext darf die maximale Dauer von 120 Sekunden nicht überschreiten.

Das Textverständnis wird wie folgt überprüft:

- mittels *Multiple-Choice-Test mit vier Fragen und jeweils drei Antwortoptionen, zur Überprüfung des Globalverständnisses und*
- mittels *einer Frage mit drei Antwortoptionen, die auf das sinentnehmende Verständnis abzielt (mittels sinngemäßer Erschließung).*

Die Fragen zum Globalverständnis beziehen sich auf das Setting, den Ort, die Zeit, die Protagonisten, die Art und Weise, die Gründe und die Motive.

Die Frage zum *sinentnehmenden Verständnis (mittels sinngemäßer Erschließung)* bezieht sich auf die implizite Bedeutung des Textes oder auf logisch miteinander verbundene Konzepte innerhalb des Textes, wenn auch nicht wörtlich zum Ausdruck gebracht (das „*Nichtgesagte*“ des Textes, d.h. das, was „*zwischen den Zeilen steht*“). Die *falschen Aussagen* sind so formuliert, dass sie *Distraktoren* enthalten, die angemessen sind, aber nicht unplausibel, möglichst mit Wörtern, die nicht im Text enthalten sind.

ZWEITE HÖRVERSTEHENSAUFGABE:

Die zweite Aufgabe überprüft *das punktuelle oder analytische Verständnis (mittels Entnahme gezielter Informationen)* einiger im Text enthaltenen Elemente, die sich auf den Erfahrungsbereich der Schüler und Schülerinnen und auf *das sinentnehmende Hörverständnis beziehen (mittels sinngemäßer Erschließung).*

Der Hörtext darf die maximale Dauer von 120 Sekunden nicht überschreiten.

Das Textverständnis wird überprüft:

- mittels eines Tests (richtig/falsch) bestehend aus sechs Aussagen, einige richtig und einige falsch, bezogen auf das punktuelle oder analytische

- *Testo informativo* (informazioni generiche sulla vita quotidiana), (notizie su semplici avvenimenti, interviste, dialoghi)

Il testo di ascolto può avere una durata massima di 120 secondi.

La comprensione del testo è verificata nel modo seguente:

- tramite *multiple-choice-test con quattro domande e tre relative opzioni di risposta per la comprensione globale, e*
- tramite *una domanda con tre opzioni di risposta con l'obiettivo di verificare l'obiettivo di verificare la comprensione globale e la comprensione inferenziale (mediante deduzioni di significato).*

Le domande sulla comprensione globale fanno riferimento al setting, al luogo, ai tempi, i protagonisti, le modalità, le ragioni e le motivazioni.

La domanda riguardante la comprensione inferenziale (mediante deduzioni di significato) fa riferimento al significato implicito del testo oppure a concetti logicamente correlati fra loro all'interno del testo anche se non sono esplicitamente espressi (il "*non detto*" del testo, ossia "*ciò che è detto fra le righe*"). Le *risposte sbagliate* sono formulate in modo tale che contengano distrattori adeguati ma non inammissibili, possibilmente con parole che non sono presenti nel testo.

SECONDO COMPITO PER LA PROVA DI ASCOLTO

Il secondo compito ha come obiettivo la verifica della comprensione selettiva e analitica (tramite l'estrazione di informazioni mirate) di alcuni elementi contenuti nel testo e che fanno riferimento ad ambiti di esperienza delle alunne o degli alunni, nonché alla capacità di ascolto inferenziale (mediante deduzioni di significato).

Il testo di ascolto può avere una durata massima di 120 secondi.

La comprensione del testo viene effettuata:

- mediante test (giusto/sbagliato) costituito da sei affermazioni, alcune giuste e alcune sbagliate che fanno riferimento alla comprensione selettiva o

- Verständnis und aus
- einer Frage mit drei Antwortoptionen zum sinnentnehmenden Verständnis (mittels sinngemäßer Erschließung). Die einzige richtige Antwort bezieht sich auf den impliziten Sinn der Nachricht oder auf logisch miteinander verbundene Konzepte innerhalb des Textes, wenn diese auch nicht wörtlich zum Ausdruck gebracht werden (das „Nichtgesagte“ des Textes, d.h. das, was „zwischen den Zeilen steht“).

Die *falschen Aussagen* sind so formuliert, dass sie *Distraktoren* enthalten, die angemessen scheinen, aber nicht unplausibel sind, möglichst mit Wörtern, die nicht im Text enthalten sind.

Hinweise zur Durchführung der beiden HÖRVERSTEHENSAUFGABEN:

Bevor der Hörtext startet, wird den Schülern und Schülerinnen das Aufgabenblatt (*Fragen und Antwortoptionen*) gegeben, welches sie mindestens eine Minute lang einsehen dürfen. Dann folgt das erste Hören des Textes, an dessen Ende die Schüler und Schülerinnen mindestens eine Minute lang Zeit haben, die Fragen zu beantworten. Nach dem zweiten Hören des Textes erhalten die Schüler/innen erneut mindestens eine Minute Zeit für die Kontrolle und eventuelle Korrektur ihrer Lösungen. Die gleiche *Vorgehensweise* kommt auch für die zweite Hörverständnisaufgabe zur Anwendung.

Die Textauswahl für beide HÖRVERSTEHENSAUFGABEN orientiert sich an den während des Schuljahres geübten und im Schulcurriculum bestimmten Textgattungen.

Für beide Übungen darf kein Text gewählt werden, der während des Schuljahres bereits verwendet wurde.
Gesamtzeit für beide HÖRVERSTEHENSAUFGABEN: 30 Minuten.

AUFGABEN ZUM LESEVERSTEHEN

Aufgabenstellung 3 Aufgabenstellung 4

Die Leseverstehenskompetenz ist eine

- analytisch del testo,
- mediante una domanda con tre opzioni di risposta per la comprensione inferenziale (mediante deduzioni di significato). L'unica risposta giusta fa riferimento al contenuto implicito della notizia oppure a concetti collegati in modo logico fra loro all'interno del testo anche se non sono esplicitamente espressi (il "*non detto*" del testo, ossia "*ciò che è detto fra le righe*").

Le *risposte sbagliate* sono formulate in modo tale che contengano distrattori adeguati ma non inammissibili, possibilmente con parole che non sono presenti nel testo.

Indicazioni per lo svolgimento di entrambe le PROVE DI ASCOLTO

Prima che abbia inizio la prova d'ascolto, viene distribuito agli studenti il foglio con i compiti (domande e opzioni di risposta) che può essere consultato per massimo un minuto. In seguito ha inizio la prima prova di ascolto del primo testo, al termine della quale ogni alunno e alunna ha a disposizione almeno un minuto per rispondere alle domande. Dopo il secondo compito di ascolto gli alunni e le alunne hanno nuovamente a disposizione almeno un minuto per controllare ed eventualmente correggere le soluzioni. Lo stessa modalità viene applicata anche alla seconda prova d'ascolto.

La scelta dei testi per entrambe le PROVE DI ASCOLTO fa riferimento ai tipi di testo elaborati durante l'anno scolastico e stabiliti nel curriculum scolastico.

Per entrambe le prove d'esame non può essere scelto un testo che sia già stato utilizzato durante l'anno scolastico.
Tempo complessivo per entrambe le PROVE DI ASCOLTO: 30 Minuti.

LE PROVE DI LETTURA

Compito 3 Compito 4

La comprensione della lettura è una

Grundvoraussetzung für das Schreiben, weshalb sie in der nach 5 Teilschritten konzipierten schriftlichen Abschlussprüfung Deutsch als Zweitsprache am Ende der Unterstufe in den Aufgabenstellungen 3 und 4 überprüft wird.

Die Überprüfung des Leseverständnisses ist keine Wissensabfrage. Das Hintergrundwissen der Schülerin und des Schülers kann beim Verstehen des Textes helfen. Die Lösungen zu den Aufgaben müssen im Ausgangstext/ in den Ausgangstexten enthalten sein. In der Regel werden die Fragen oder die Angaben dem Textverlauf entsprechend gestellt.

ERSTE LESEAUFGABE

Die erste Leseaufgabe zielt darauf ab das Globalverständnis und das sinnentnehmende Verständnis zu überprüfen.

Aufgabenstellung 3: Überprüfung des Leseverstehens, im Besonderen des Globalverständnisses anhand eines Rasters

Das Globalverständnis wird anhand halboffener Aufgaben überprüft: es kann ein Raster sein, einfache Fragen zum Text oder W-Fragen. Der Raster enthält insgesamt sechs Fragen bzw. Angaben zum Ausgangstext/ zu den Ausgangstexten. Die Fragen bzw. Angaben sind eindeutig und weisen unterschiedliche Schwierigkeitsgrade auf.

Mit Hilfe des Rasters holt die Schülerin/ der Schüler Informationen aus dem Text.

Vier der sechs Fragen bzw. Angaben sollen so formuliert sein, dass die meisten Schülerinnen und Schüler sie beantworten können, zwei Fragen bzw. Angaben sollen einem etwas höheren Schwierigkeitsgrad entsprechen, d.h. die Schülerin/ der Schüler muss für die Beantwortung größere Textteile im Auge behalten und Schlussfolgerungen ziehen können.

Die Schülerin/ der Schüler beschränkt sich in ihrer/ seiner Antwort auf die geforderten Informationen, kann Stichwörter verwenden, vermeidet Überflüssiges und zeigt, dass sie/ er Informationen aus dem Text entnehmen bzw. Schlussfolgerungen ziehen kann.

kompetenz notwendig für die Schrift, weshalb sie am Ende des ersten Zyklus überprüft wird. Die Überprüfung der Lesekompetenz erfolgt am Ende des zweiten Zyklus in der schriftlichen Abschlussprüfung Deutsch als Zweitsprache am Ende der Unterstufe in den Aufgabenstellungen 3 und 4, die in 5 Teilen unterteilt sind.

Die Überprüfung der Lesekompetenz ist keine Wissensabfrage. Das Hintergrundwissen der Schülerin und des Schülers kann beim Verstehen des Textes helfen. Die Lösungen zu den Aufgaben müssen im Ausgangstext/ in den Ausgangstexten enthalten sein. In der Regel werden die Fragen oder die Angaben dem Textverlauf entsprechend gestellt.

PRIMA PROVA DI LETTURA

Con la prima prova di lettura si cerca di verificare la comprensione globale e il senso di un testo.

Compito 3: Verifica della capacità di lettura, in particolare della comprensione globale in base a una griglia

La comprensione globale viene verificata in base a compiti parzialmente aperti e può basarsi su una griglia oppure su semplici domande relative al testo. La griglia deve contenere in tutto sei domande o consegne relative al testo o ai testi analizzati. Le domande e le consegne devono essere chiare e con diversi gradi di difficoltà.

In base alla griglia le alunne o gli alunni ricavano le informazioni dal testo. Quattro delle sei domande o consegne devono essere formulate in modo tale che la maggior parte dei discenti siano in grado di rispondere, due domande o consegne devono corrispondere a un livello di difficoltà maggiore, in questo caso le alunne e gli alunni devono essere in grado di tenere conto di una parte più ampia del testo e compiere inferenze.

Ogni alunna/alunno si limiterà a dare le risposte alle sole informazioni richieste, può utilizzare parole chiave, evitare il superfluo e mostrare che sa estrapolare informazioni e compiere inferenze a partire dal testo.

ZWEITE LESEAUFGABE

Aufgabenstellung 4: Überprüfung des Leseverstehens anhand von Aufgaben

Die zweite Aufgabe hat ebenso wie Aufgabe 1 zum Ziel, das Leseverständnis zu überprüfen. Die Lösungen zu den einzelnen Angaben werden von der Schülerin/ dem Schüler schriftlich festgehalten, trotzdem handelt es sich nicht um eine schriftliche Produktion im Sinne eines Fließtextes.

Die Aufgabe besteht aus insgesamt **zehn** Angaben einer Aufgabentypologie.

Beispiele für Aufgabentypologien sind:

- Richtig-Falsch-Aufgabe
- Mehrfachauswahl/ multiple choice mit zwei oder drei 3 Antwortmustern
- Bilder und Textzitate verbinden
- Satzteile (Zitate aus dem Ausgangstext) verbinden
- Fragen mit verschiedenen Antwortmustern ankreuzen

Bei der Aufgabentypologie „Richtig-Falsch“ sowie bei der Aufgabentypologie „Mehrfachauswahl“ ist darauf zu achten, dass sich die richtigen Aussagen eindeutig im Text finden lassen, aber auch, dass extrem falsche oder unsinnige Aussagen (wie z.B. „der Schnee ist schwarz“) vermieden werden.

Die zehn Angaben sind unterschiedlich schwierig. Beispiele für den unterschiedlichen Schwierigkeitsgrad der Angaben sind:

- leichte Anforderung: Zitate und Informationen sind direkt im Ausgangstext zu finden.
- mittlere Anforderung: Die Informationen des Ausgangstextes werden in der Angabe mit leicht abgewandeltem Wortschatz wiedergegeben.
- schwierige Anforderung: Die Angaben enthalten Schlussfolgerungen.

Die Angaben der Aufgabentypologie können sich auf den Inhalt des Textes, die Textsorte/ die Struktur des Textes/ die sprachlichen Eigenheiten oder auf die zum Text gehörenden Bilder oder Grafiken beziehen.

SECONDA PROVA DI LETTURA

Compito 4: Verifica della capacità di lettura, in base a diversi compiti.

Il secondo compito, analogamente al primo, ha l'obiettivo di verificare la comprensione della lettura. Per la soluzione delle singole consegne gli alunni potranno annotare le risposte per iscritto ma non sono tenuti a produrre un testo discorsivo come nella prova scritta finale.

Il compito consiste complessivamente in **dieci** consegne relative ad una tipologia di compito. Le varie tipologie di compito sono ad esempio:

- compiti "giusto- sbagliato"
- selezione multipla/multiple choice con due o tre risposte
- collegamento di immagini con citazioni testuali
- collegamento di parti del testo (citazioni dal testo di base)
- domande con modelli di risposta

Nella tipologia di compito "giusto-sbagliato" così come nella tipologia "selezione multipla" bisogna tenere conto che le risposte "giuste" abbiano un chiaro riferimento al testo di base, occorre inoltre evitare che vi siano risposte palesemente sbagliate o senza senso (p.es. "la neve è nera").

Le dieci consegne devono avere difficoltà variabile. Alcuni esempi per i diversi gradi di difficoltà delle consegne:

- quesito semplice: le citazioni e le informazioni si trovano direttamente nel testo.
- quesito medio: le informazioni del testo di base sono presentate con un lessico leggermente diverso.
- quesito difficile: le consegne richiedono che vengano fatte delle inferenze.

Le consegne nelle diverse tipologie di compito possono far riferimento: al contenuto del testo, al tipo di testo, alla struttura del testo, alle particolarità linguistiche oppure alle immagini e/o rappresentazioni grafiche correlate al testo.

AUFGABEN ZUR TEXTPRODUKTION

Aufgabenstellung 5: Schreibaufgabe

Die Schreibaufgabe (Aufgabenstellung 5) soll die Text- und Sprachkompetenz überprüfen.

Die Kompetenzbeschreibungen in den „RAHMENRICHTLINIEN DES LANDES FÜR DIE FESTLEGUNG DER CURRICULA FÜR DIE GRUNDSCHULE UND DIE MITTELSCHULE AN DEN ITALIENISCHSPRACHIGEN SCHULEN IN SÜDTIROL“ sind diesbezüglich richtungsweisend:

Kompetenzbeschreibungen, die die Schülerinnen und Schüler am Ende der Sekundarstufe 1 erreichen müssen.

Produktion schriftlich (Schreiben)

- über bekannte Themen, Erfahrungen, Ereignisse, Pläne, Wünsche, Träume, Hoffnungen und Ziele zusammenhängende Texte schreiben, Meinungen verständlich darstellen,
- literarischen Texten und Sachtexten einige zentrale Aussagen und grundlegende Informationen entnehmen, Verbindungen zu eigenen Erfahrungen und Gedanken herstellen und sie in verständlicher Form wiedergeben
- einfache offizielle Texte anhand von Vorlagen verfassen, auf schriftliche Mitteilungen angemessen reagieren und dabei gebräuchliche Sprachregister (Höflichkeitsformeln) benutzen (vgl. Rahmenrichtlinien 2009, Seite 61).

Textsorten für die Schreibaufgabe:

Bei der Formulierung der Schreibaufgabe wird die Textsorte explizit genannt. Bei den Textsorten, die für die Wahl in Frage kommen, ist darauf zu achten, dass sie altersgemäß und dem funktionalen, narrativen oder sachlichem Schreiben verpflichtet sind. Reflexive, argumentierende Schreibhandlungen können als solche mitberücksichtigt werden, so genannte argumentative Textsorten sind als Prüfungstexte in Deutsch/ L2 auf dieser Schulstufe aber noch nicht angebracht.

COMPITO RELATIVO ALLA PRODUZIONE DI TESTI

Compito 5: Prova scritta

Con la prova scritta (5^a prova) si verifica la competenza testuale e linguistica.

La descrizione delle competenze nelle "INDICAZIONI PROVINCIALI PER LA DEFINIZIONE DEI CURRICOLI RELATIVI ALLA SCUOLA PRIMARIA E ALLA SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO NEGLI ISTITUTI DI LINGUA ITALIANA DELLA PROVINCIA DI BOLZANO" sono orientative a questo proposito:

Descrizione delle competenze che le alunne e gli alunni dovranno raggiungere al termine della scuola secondaria di primo grado.

Produzione scritta (scrittura)

- scrivere testi coerenti legati a tematiche, esperienze, eventi, progetti, speranze, sogni, desideri e obiettivi conosciuti, esporre opinioni in maniera comprensibile,
- estrapolare alcune dichiarazioni centrali da testi, letterari e non, fare dei confronti con le proprie esperienze e riflessioni e riprodurle in modo comprensibile
- redigere dei semplici testi ufficiali prendendo dei modelli come riferimento, reagire a comunicazioni scritte ed utilizzare delle forme di cortesia di uso comune (cfr. Indicazioni provinciali 2009, p. 57).

Tipi di testo per la Prova scritta:

Nella formulazione del compito della prova scritta si dovrà esplicitare il tipo di testo che si intende adottare. Fra i tipi di testo che possono essere scelti si deve avere cura che siano adeguati all'età delle alunne e degli alunni, e conformi alla funzione, esposizione narrativa o oggettiva, del compito. Possono essere aggiunte anche trattazioni contenenti riflessioni e argomentazioni, si ritiene tuttavia che i testi di tipo argomentativo non siano adatti per le prove d'esame di tedesco L2 in questo

Die Lehrperson wählt eine Textsorte aus, die im Laufe des Jahres ausführlich behandelt wurde und somit den Schülerinnen/Schülern bekannt ist.

Im Folgenden einige Beispiele:

- Brief (Funktionales Schreiben)
- Bericht, der eventuell in einer Schüler(innen) -Zeitschrift o.a. veröffentlicht werden soll (Sachliches Schreiben)
- Erzählung, einen Text weiter schreiben, (Narratives Schreiben)

Aufgabenstellung

Der Lehrer formuliert klar und deutlich die Aufgabenstellung: Er gibt die Textsorte an, formuliert Leitpunkte (Leitfragen) zum Inhalt und gibt orientierende sprachliche Hinweise. Die Leitpunkte (Leitfragen) sollen die Schülerin/ den Schüler bei der Verfassung des Textes unterstützen, z.B. um Informationen aus dem Ausgangstext zu entnehmen, um Verbindungen mit den Erfahrungen aus dem eigenen Leben oder ihrem/ seinem Vorwissen herzustellen oder den Ausgangstext als Impuls zum freien, kreativen Schreiben zu nutzen.

Prinzipiell gibt es zwei Varianten zur Schreibaufgabe:

a) Die textgebundene Schreibaufgabe

Bei der textgebundenen Arbeit geht die Schülerin/ der Schüler vom Ausgangstext aus, arbeitet mit den Inhalten desselben gemäß Leitpunkten (Leitfragen), greift das Sprachmaterial auf, welches angemessen umformuliert wird und baut beides in die neu geforderte Textsorte ein.

b) Schreibaufgabe mit Impulstext/en

In der Variante b) nimmt der Ausgangstext die Rolle eines Impulstextes ein: Die Schülerin/ der Schüler sieht den Ausgangstext als „Impulsgeber“, er/sie findet neue inhaltliche Wege, fügt stärker als bei Variante a) eigenes personales Erleben, Weltwissen und Weltdeutungen ein.

ordine di scuola.

L'insegnante di L2 sceglie un tipo di testo che nel corso dell'anno scolastico è stato affrontato in modo dettagliato e pertanto è conosciuto ai discenti.

Qui di seguito sono riportati alcuni esempi:

- una lettera (scritto funzionale)
- una relazione che dovrebbe essere inserita in una pubblicazione (scritto oggettivo)
- racconto, continuazione di un testo, (scritto narrativo)

Il compito

L'insegnante formula in modo chiaro e distinto le finalità del compito: spiega di che tipo di testo si tratta, fornisce i punti e le consegne (domande) relative ai contenuti e fornisce istruzioni orientative di tipo linguistico. I punti e le consegne (domande) dovrebbero fornire un sostegno agli alunni per l'elaborazione del testo; per esempio: per ricavare informazioni del testo di base, per trovare collegamenti con le esperienze del proprio vissuto o con le loro preconcoscenze, e per utilizzare il testo di base come impulso per un'elaborazione libera e creativa di un nuovo testo.

In linea di principio ci sono due varianti per il compito scritto:

a) Il compito scritto correlato al testo

Nel compito scritto correlato a un testo l'alunna o l'alunno lavora partendo dal testo di base e ne sviluppa i contenuti con riferimento ai vari punti e consegne forniti (domande), approfondisce il materiale linguistico riformulandolo in modo adeguato, l'elaborato finale, come richiesto, è un nuovo tipo di testo che unisce questi due aspetti.

b) Compito scritto utilizzando un testo o più testi come impulso.

Nella variante b) il testo di base fornisce un impulso: l'alunna o l'alunno considera il testo come un impulso iniziale da cui partire per elaborare un nuovo percorso e sviluppare nuovi contenuti. Rispetto alla variante a) questa modalità consente di aggiungere esperienze, conoscenze e interpretazioni personali del discente.

Die Aufgabenstellung soll so gestellt sein, dass für die Schülerin/den Schüler klar ersichtlich wird, ob die Variante a) oder b) erwartet wird.

Il compito va presentato in modo tale che le alunne/gli alunni possano riconoscere con chiarezza quale delle due varianti a) o b) è richiesta ai fini dell'esame.